

Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Mówiąc nie cudzołóż cudzołożysz? — Czując odrazę [do] bożków, popełniasz świętokradztwo?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówiąc nie cudzołożyć cudzołożysz brzydząc się bożków dopuszczasz się świętokradztwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Który mówisz, by nie cudzołożyć, cudzołożysz? Który brzydzisz się bożkami, dopuszczasz się świętokradztwa?* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówiąc, (by) nie cudzołożyć, cudzołożysz? Czując wstręt (do) wizerunków*, dopuszczasz się świętokradztwa? ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówiąc nie cudzołożyć cudzołożysz brzydząc się bożków dopuszczasz się świętokradztwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówisz, by nie cudzołożyć, a cudzołożysz? Brzydzisz się bożkami, a bezczęścisz świątynie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty, który mówisz, że nie wolno cudzołożyć, cudzołożysz? Ty, który się brzydzisz bożkami, dopuszczasz się świętokradztwa?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz? który się brzydzisz bałwany, święte rzeczy kradniesz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz; który się brzydzisz bałwany, świętokradztwo pełniesz;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówiąc, że nie wolno cudzołożyć, cudzołożysz? Który brzydzisz się bożkami, okradasz świątynię?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który mówisz, żeby nie cudzołożono, cudzołożysz? Który wstręt czujesz do bałwanów, dopuszczasz się świętokradztwa?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówisz, aby nie cudzołożyć, a cudzołożysz? Brzydzisz się bożkami, a dopuszczasz się świętokradztwa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty, który mówisz: „Nie cudzołóż”, cudzołożysz. Ty, który brzydzisz się bożkami, okradasz świątynię.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Mówiąc, by nie cudzołożyć, cudzołożysz? Żyjąc odrazę do bożków, okradasz [ich]

¹⁾ Lub: rabujesz świątynię.

²⁾ <x>50 7:25</x>

³⁾ O posągach bóstw.

			świątynie?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówisz: nie cudzołóż!, a sam cudzołożysz? Pogardzasz bożkami, a okradasz ich świątynie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówisz, żeby nie cudzołożyć, a sam cudzołożysz? Brzydzisz się bożyszczami, a popełniasz świętokradztwo?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажеш не чинити перелюбу, а сам чиниш перелюб? Бридишся ідолів, а чиниш святокрадство?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówiąc, aby nie cudzołożyć cudzołożysz? Wywołujesz wstręt do wizerunków a sam dopuszczasz się świętokradztwa?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówiąc: "Nie będziesz cudzołożył", sam cudzołożysz? Brzydząc się bałwanami, popełniasz bałwochwalstwa?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty, który mówisz: "Nie cudzołóż", cudzołożysz? Ty, który przejawiasz wstręt do bożków, obrabowujesz świątynie?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówisz, żeby byli wierni w małżeństwie, a sam nie jesteś! Czujesz wstręt do posągów bożków, a obrażasz Boga?